

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
В СУДЕ ОБЩЕГРАЖДАНСКИХ ИСКОВ ОКРУГА _____

PLAINTIFF / ИСТЕЦ

VS.

DEFENDANT / ОТВЕТЧИКА

CASE NO. / ДЕЛО №

PROTECTION FROM ABUSE /
ЗАЩИТА ОТ ЖЕСТОКОГО ОБРАЩЕНИЯ

TEMPORARY ORDER FOR
PROTECTION OF VICTIMS OF

- ☐ SEXUAL VIOLENCE
☐ SEXUAL VIOLENCE AGAINST
A MINOR CHILD
☐ INTIMIDATION

ВРЕМЕННЫЙ ПРИКАЗ О ЗАЩИТЕ
ЖЕРТВ

- ☐ ПОЛОВОГО НАСИЛИЯ
☐ ПОЛОВОГО НАСИЛИЯ НАД
НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИМ
РЕБЕНКОМ
☐ ЗАПУГИВАНИЯ

Plaintiff:

First Middle Last Name

Plaintiff's address:

☐ Plaintiff's address is confidential
pursuant to 42 Pa.C.S. § 62A11.

Defendant:

First Middle Last Name

Defendant's Address:

Истец:

Имя Отчество Фамилия

Адрес:

☐ Адрес истца является
конфиденциальной информацией
согласно 42 Pa.C.S. § 62A11.

Ответчик:

Имя Отчество Фамилия

Адрес:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

ЛИЧНЫЕ СВЕДЕНИЯ И ВНЕШНИЕ ПРИЗНАКИ ОТВЕТЧИКА			
ДАТА РОЖДЕНИЯ		РОСТ	
ПОЛ		ВЕС	
РАСОВАЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ		ЦВЕТ ГЛАЗ	
ЦВЕТ ВОЛОС			
КАРТОЧКА СОЦ. ОБЕСПЕЧЕНИЯ №			
ВОДИТЕЛЬСКОЕ УДОСТОВЕРЕНИЕ №			
ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ДО		ШТАТ	

AND NOW, this _____
day of _____, 20__, upon
consideration of the attached Petition for
Protection of Victims of Sexual Violence
or Intimidation, the court hereby enters
the following Temporary Order:

☐ Plaintiff's request for a Temporary
Protection Order is denied.

☐ Plaintiff's request for a Temporary
Protection Order is granted.

1. The following person is protected
under this order:

2. Defendant is:

☐ A. Restrained from having any
contact with the victim, including, but not
limited to, entering the victim's residence,
place of employment, business, or
school.

☐ B. Prohibited from indirect contact
with the victim through third parties.

ИТАК, сего _____ дня
_____ 20__ г. после
рассмотрения приложенного
ходатайства о защите жертв полового
насилия (запугивания) настоящим суд
выдал следующий временный приказ:

☐ Ходатайство истца о временном
охранном приказе отклонить.

☐ Ходатайство истца о временном
охранном приказе удовлетворить.

1. Настоящий приказ
предоставляет защиту следующему
лицу:

2. Ответчику:

☐ А. Запрещается вступать в любой
контакт с жертвой, включая, в том
числе, появление в месте жительства,
работы или обучения жертвы.

☐ В. Запрещается косвенный контакт
с жертвой через третьих лиц.

☐ C. Prohibited from direct or indirect contact with the following designated persons:

☐ 3. Additional relief, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim's address, telephone number, whereabouts or other demographic information:

☐ 4. A certified copy of this order shall be provided to the sheriff or police department where Plaintiff resides and any other agency specified (insert name of agency):

☐ 5. THIS ORDER SUPERSEDES ANY PRIOR PROTECTION OF VICTIMS OF SEXUAL VIOLENCE OR INTIMIDATION ORDER OBTAINED BY THE SAME PLAINTIFF AGAINST THE SAME DEFENDANT.

☐ C. Запрещается прямой или косвенный контакт со следующими указанными лицами:

☐ 3. Другие средства судебной защиты, включая, в том числе, выдачу приказа, согласно 42 Pa.C.S. § 62A11(b), о запрете на разглашение адреса, телефона, местонахождения и других демографических данных жертвы:

☐ 4. Заверенная копия настоящего приказа предоставляется шерифу или в отделение полиции по месту жительства истца, а также в любую другую организацию, как указано далее (укажите наименование организации):

☐ 5. НАСТОЯЩИЙ ПРИКАЗ ЗАМЕНЯЕТ ПРЕДШЕСТВОВАВШИЕ ПРИКАЗЫ О ЗАЩИТЕ ЖЕРТВ ПОЛОВОГО НАСИЛИЯ (ЗАПУГИВАНИЯ), ВЫДАННЫЕ В ПОЛЬЗУ ТОГО ЖЕ ИСТЦА ПРОТИВ ТОГО ЖЕ ОТВЕТЧИКА.

6. THIS ORDER APPLIES IMMEDIATELY TO THE DEFENDANT AND SHALL REMAIN IN EFFECT UNTIL _____ (insert expiration date) OR UNTIL OTHERWISE MODIFIED OR TERMINATED BY THIS COURT AFTER NOTICE AND A HEARING.

NOTICE TO THE DEFENDANT

Defendant is hereby notified that violation of this order may result in arrest for indirect criminal contempt. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262. Consent of Plaintiff shall not invalidate this order, which can only be changed or modified through the filing of appropriate court papers for that purpose. 42 Pa.C.S. § 62A17. Defendant is further notified that violation of this order may subject him/her to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code.

6. НАСТОЯЩИЙ ПРИКАЗ ПРИМЕНЯЕТСЯ К ОТВЕТЧИКУ НЕМЕДЛЕННО И ОСТАЕТСЯ В СИЛЕ ДО _____ (укажите срок истечения), ЛИБО ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ ИЛИ ПРЕКРАЩЕНИЯ ДАННЫМ СУДОМ ПОСЛЕ ВЫДАЧИ УВЕДОМЛЕНИЯ И ПРОВЕДЕНИЯ СЛУШАНИЯ.

УВЕДОМЛЕНИЕ ОТВЕТЧИКУ

Настоящим ответчик уведомляется о том, что нарушение приказа может повлечь за собой арест по обвинению в косвенном уголовно наказуемом неуважении к суду. Согласно 18 U.S.C. § 2265, приказ суда подлежит принудительному исполнению во всех 50 (пятидесяти) штатах, округе Колумбия, племенных землях, на территориях США и Содружества Пуэрто-Рико. Если вы выезжаете за пределы штата и намеренно нарушаете приказ, против вас может быть возбуждено федеральное уголовное преследование по закону «О защите женщин от физического насилия», 18 U.S.C. § 2262. Согласие истца не лишает юридической силы приказ, который может быть изменен или исправлен только путем подачи с такой целью соответствующих судебных документов. 42 Pa.C.S. § 62A17. Ответчик также уведомляется о том, что нарушение настоящего приказа может повлечь за собой судебное преследование и уголовное наказание согласно Уголовному кодексу штата Пенсильвания.

NOTICE TO SHERIFF, POLICE AND
LAW ENFORCEMENT OFFICIALS

The police department and sheriff who have jurisdiction over Plaintiff's residence, the location where a violation of this order occurs, or where Defendant may be located, shall enforce this order. The court shall have jurisdiction over any indirect criminal contempt proceeding, either in the county where the violation occurred or where this protective order was entered. An arrest for violation of paragraphs 2 and 3 of this order may be without warrant, based solely on probable cause, whether or not the violation is committed in the presence of the police or any sheriff. 42 Pa.C.S. § 62A12.

When Defendant is placed under arrest for violation of the order, Defendant shall be taken to the appropriate authority or authorities before whom Defendant is to be arraigned. A "Complaint for Indirect Criminal Contempt" shall then be completed and signed by the police officer, sheriff or Plaintiff. Plaintiff's presence and signature are not required to file the complaint.

УВЕДОМЛЕНИЕ ШЕРИФУ, ПОЛИЦИИ
И ПРАВООХРАНИТЕЛЬНЫМ
ОРГАНАМ

Приказ приводится в исполнение отделением полиции и шерифом, которые обладают юрисдикцией над местом проживания истца, местом, где произошло нарушение приказа, или местом нахождения ответчика. Суд обладает юрисдикцией над любым судопроизводством по косвенному уголовно наказуемому неуважению к суду как в округе, где произошло нарушение, так и по месту выдачи настоящего охранного приказа. Арест за нарушение параграфов 2 и 3 настоящего приказа может быть произведен без ордера исключительно при наличии достаточного основания, независимо от того, было ли нарушение совершено в присутствии полиции или шерифа. 42 Pa.C.S. § 62A12.

В случае ареста ответчика за нарушение настоящего приказа ответчик должен быть доставлен в соответствующий орган или органы власти, где ему предъявляется обвинение. После этого оформляется жалоба на косвенное уголовно наказуемое неуважение к суду, которая должна быть подписана полицейским, шерифом или истцом. Для подачи жалобы присутствие и подпись истца не требуются.

If sufficient grounds for violation of this order are alleged: (1) Defendant shall be arraigned; (2) bond set, if appropriate; and (3) both parties shall be given notice of the date of the hearing.

При наличии достаточных оснований предполагать нарушение настоящего приказа: 1) ответчику должно быть предъявлено обвинение; 2) назначен залог (при необходимости); 3) обе стороны должны получить уведомление о дате слушания.

BY THE COURT / ОТ СУДА:

Judge / Судья

Date / Дата